

477 LÉVI, S. Nécrologie: Sir Alfred  
Lyll. JA 10 ser., 17 (1911), p. 603

Lyll Sir Charles James

24 AUGUSTOS 199

والسير تشارلز ليال (Sir Charles Lyall) (1840 - 1911) يعد من أبرز الثقات في  
الشعر العربي القديم، وهو ناشر المفضليات للمفضل الضبي التي تعد من أبرز المجموعات  
الشعرية القديمة.

Michael Djaha "Dirasat al-Arabiyye  
ve'l-Islamiyye fi  
Avruba," Beirut, 1982  
sofa; 40

LYALL (Sir Charles James), K.C.S.I.

al-TIBRĪZĪ (Yahya ibn 'Alī)

Lyll Charles James  
Tibrizi Habib (190486)

شرح القصائد العشر

Sharh al-kaṣā'id al-'ashr. (A Commentary  
on Ten Ancient Arabic Poems: namely the  
Seven Mu'allakāt, and poems by Al-A'sha,  
An-Nābighah and 'Abīd ibn al-Abraṣ ...  
Edited ... by Charles James Lyall.)  
pp. vii, 164.

Gregg Press: New Jersey, 1965.

8°

A reduced photographic reprint of the  
Calcutta 1894 edition.

3 KASIM 999

Lyll Charles James  
Abid b. Ebras

14005. g. 21

LYALL (Sir Charles James), K.C.S.I.

'ABID ibn al-ABRAṢ

The Diwāns of 'Abid ibn al-Abraṣ ... and  
'Amir ibn at-Tufail ... edited ... with a  
translation and notes by Sir Charles Lyall.  
pp. vii, 136, 194; 4 plates of facsimiles.

E.J. Brill: Leyden; Luzac & Co.: London, 1913.

4°

"E.J.W. Gibb Memorial" Series, vol. XII.

3 KASIM 999

14570. c. 52.

LYALL (Sir Charles James) K.C.S.I.

Some Aspects of Ancient Arabic Poetry.

pp. 16.

Oxford University Press: London, 1918. 8°.  
From the Proceedings of the British Academy  
vol. V111.

3 KASIM 999

CHARLES LYALLE

(1845-1920)

الترجمات نشرها في «مجلة جمعية البنغال الآسيوية»،  
في السنوات: ١٨٧٧، ١٨٧٨، و ١٨٨١. وقد جمعها  
بعد ذلك في كتاب بعنوان: «ترجمات للشعر العربي  
القديم، والجاهلي بخاصة:

Translations of Ancient Arabian Poetry,  
Chiefly pre-Islamic (London, 1885).

أما في ميدان تحقيق النصوص فكانت باكورة  
أعماله هي تحقيقه لشرح الخطيب أبي زكريا يحيى  
التبريزي على القصائد العشر الجاهلية، وهي المعلقات  
السبع، وقصيدة للأعشى، وأخرى للنابغة وثالثة لعبيد  
ابن الأبرص (كلكتا، ١٨٩٤).

وقفى على ذلك بنشر دواوين عبيد بن الأبرص  
الأسدي، وعامر بن الطقيّل وعامر بن صعصعة «تنشر  
لأول مرة مع ترجمة وتعليقات» (لندن ١٩١٣). وتلا  
ذلك نشره لـ «قصائد عمرو بن قميئة، محققة  
ومترجمة» (كمبردج، ١٩١٠).

لكن عمله الأعظم هو تحقيقه لكتاب  
«المفضليات» للمفضل الضبي، وقد سلخ عشرات من  
السنين في تحقيقه والتعليق عليه. ثم دفع به إلى مطبعة  
في بيروت لطبع النص العربي. لكن حدثت عوائق.  
فقد دمرت المطبعة، كما أن قسماً من تجارب الطبع  
ضاع في سفينة ضربت بالطوربيد أثناء الحرب العالمية  
الأولى. ولكنه راجع معظم تجارب الطبع حتى عاجلته  
المنية في أول سبتمبر ١٩٢٠ وهو في السادسة والسبعين  
من عمره. فتولى إكمال مراجعة الطبع بيثان

مستشرق المجيزي عني بتحقيق ونشر بعض قصائد  
الشعر الجاهلي وترجمتها، وهو محقق كتاب  
«المفضليات» للمفضل الضبي.

ولد في ١٨٤٥، والتحق بالعمل في إدارة البنغال  
المدنية وهو في الثانية والعشرين من عمره، وتقلد  
بعض المناصب الرفيعة في حكومة الهند، وانتهى بأن  
صار المندوب الرئيسي للولايات المركزية في الهند،  
وهو منصب يساوي منصب حاكم ولاية، وتولى ذلك  
المنصب في الفترة من ١٨٩٥ إلى ١٨٩٨. وفي إثر ذلك  
ترك الهند وعاد إلى لندن حيث عمل سكرتيراً للقسم  
القضائي والعمومي في الديوان الهندي بلندن، واستمر  
في هذا المنصب حتى أحيل إلى التقاعد في ١٩١٠.

وفي الوقت نفسه شارك في أعمال الجمعية الآسيوية  
الملكية، وفي الدراسات الشرقية في جامعة لندن،  
وصار لعدة سنوات رئيساً لهيئة الدراسات الخاصة  
باللغات الشرقية وآدابها في جامعة لندن.

وفي أثناء عمله في الهند درس اللغة العربية؛ ولما  
جاء إلى أوروبا في إجازة انتهز الفرصة وتلمذ على  
نيلدكه في جامعة اشتراسبورج. ولهذا فإنه أهدى  
نشرته لديوانين «إلى أستاذنا تيودور نيلدكه مودة  
واعترافاً بالجميل». وصرح في المقدمة بأن «أي فضل  
يمكن أن ينسب إلى هذه النشرة فهو يرجع إلى المعونة  
الثمينة جداً التي أولانا إياها سيد العلماء الأوروبيين  
في هذا الميدان» وهو تيودور نيلدكه.

وكانت باكورة أعماله في هذا الميدان سلسلة من

## OBITUARY

SIR CHARLES LYALL, K.C.S.I.

THE School of Oriental Studies has lost a valued friend in Sir Charles James Lyall, K.C.S.I., whose death occurred on 1st September, 1920, at the age of 76. Born in 1845, he entered the Bengal Civil Service at the age of 22, and rose to some of the highest offices under the Indian Government, ending with that of Chief Commissioner of the Central Provinces—a position equivalent to that of a governor of a province—which he filled from 1895 to 1898. When he left India he became secretary of the Judicial and Public Department, India Office, and continued to hold this post until his retirement from the public service in 1910. He took an active interest in the work of the Royal Asiatic Society and in the Oriental studies carried on in the University of London, and was for many years chairman of the Board of Studies in Oriental Languages and Literatures. He regularly attended such meetings of the International Congress of Orientalists as were held after 1898, and on such occasions generally represented either the Government of India or the Secretary of State for India.

In the intervals of his official duties he found time for the study of Arabic, and he took the opportunity of being on leave in Europe to become a pupil of Professor Nöldeke in the University of Strassburg; to this distinguished Orientalist he dedicated his edition of two Arabic *Dīwāns*, with the words "Dedicated to our master Theodor Nöldeke in gratitude and affection", adding in his Preface, "Whatever merit the edition may possess is due to this most valuable co-operation of the acknowledged master of all European scholars in this field of study," and he used to show with pride a letter in which Professor Nöldeke averred that Lyall had succeeded in carrying through an undertaking which he himself would not have ventured to attempt.

His first published work was a series of translations that appeared at intervals in the *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, in the years 1877, 1878, and 1881, and were afterwards published in collected form in a book entitled *Translations of Ancient Arabian Poetry, chiefly pre-Islamic* (London, 1885). His first edition of an Arabic text was *A Commentary on ten ancient Arabic poems, namely, the seven Mu'allakāt, and poems by al-A'sha, an-Nābighah, and 'Abīd ibn al-Abras, by the Khaṭīb Abū Zakarīyā Yahyā at-Tibrīzī* (Calcutta, 1894). This was followed later by *The Dīwāns of 'Abīd ibn al-Abras of Asad, and 'Amir ibn at-Tufail, of 'Amir ibn Sa'sa'ah, edited for the first time*

BSOAS. II / 1921-1923 London

ابوالقاسم سحاب، فرهنگ خاورشناسان،  
(شرح حال و خدمات دانشندان ایران شناس و مستشرقین)  
تهران د.ت. ص،

225

|rr=|LE

درباب تاریخ و مسکوکات سلاطین اسلام تألیف نموده (۱).  
تولد او ۱۸۵۴ و فاتهش ۱۹۳۱ در لندن بوده.

Lavoix لاوآ

استاد محقق که در آثار و ابناء اسلامی يك سلسله مطالعه و تحقیق عمیق نموده. بویژه در آثار عربی و اسلامی قصر الحمراء اسپانیول دقت نظر کرده و حاصل اطلاعات و یادداشت خود را کتابی نموده و بیچاپ رسانیده. گوستاولوبون در تاریخ تمدن عربی خود از کتاب او استفاده و بگفتار او استاد نموده.

Layll, Charles لایلی، چارلز

یکی از خاورشناسان شمرده شده که بنوبت خود خدماتی را انجام داده، از جمله جزء دوم الفضلیات را با شرح ابن انباری (۲) در بیروت بخرج خود طبع نموده و در ۱۹۱۳ میلادی انتشار داده.

Lebon, Gustave لوبون، گوستاو

عالم فرانسوی و استاد متبع علوم و آثار شرقی و تاریخ اسلامی و مطلع بحایق و رموز همه شریعت محمدی که در نوزان لورتر و فرانسه (۳) متولد شده و دسامبر ۱۹۳۱ در پاریس وفات نموده.

این استاد پس از تحصیلات اولیه بفر گرفتن علم طب مشغول شده. ضمناً علوم طبیعی و فلسفه و تاریخ و غیره را دیده و بتحصیل علوم و آثار تاریخ ملل و ادب و اخلاق عمومی کوشیده و داخل تتبع و تحقیق شده.

گوستاولوبون یکی از محققین بزرگ غربی است که راجع بشرق تحقیقات عمیق نموده و حقایق زیادی که دانشندان و بزرگان عمده بآن راه نیافته اند، این دانشمند پیدا نموده و در اطراف هر يك اظهار نظر کرده و برای تکمیل اطلاع به اسپانیا و بلاد شرقی رفته. از جمله آثار گرانبهای این دانشمند کتاب تمدن عرب است که در شرح آداب و رسوم و آثار تمدن و اخلاق و سیر و عمران و شعائر اسلامی و فتوحات مسلمین و دولت با عظمت ایشان و قوانین و حقایق قرآن

۱- مندمه اقبال برطنتان.

۲- ابن انباری، ابوبکر محمد بن قاسم بن بشار، صاحب کتاب الانباء منوفی ۲۷۸.

۳- Nojens Le Roltron

**Luzhetskaia**, Nina Leonidovna, born 5 February 1952 at Leningrad, she graduated in 1974 from the Oriental Faculty, Leningrad State University, and received her first degree in 1984 for a study of nineteenth century British colonial expansion in the Hindukush entitled *Государства и народы Восточного Гиндукуша во 2-й половине XIX в. и английская колониальная экспансия*. Since 1974 she was associated with the Leningrad Branch of the Oriental Institute, Soviet Academy of Sciences. Her writings include *Очерки истории Восточного Гиндукуша во второй половине XIX в.* (1986). Milliband<sup>2</sup>

**Luzzatto**, Gino, born 9 January 1878 at Padova, Italy, he graduated in 1898 from the Università di Padova and subsequently taught for ten years at a secondary school. From 1910 to 1944 he was a professor of history of trade and commerce successively at the universities of Padova, Bari, Trieste, and Venezia. He was a sometime joint director of the Banca Commerciale Italiana per l'Egitto, and from 1928 to 1941 a member of the Société Fouad Ier d'économie politique, de statistique et de législation. His writings include *Storia economica di Venezia dell'XI al XVI secolo* (1961), *Storia economica d'Italia; il medioevo* (1963), and *Il rinnovamento dell'economica e della politica in Italia; scritti, 1904-1926* (1980). He died in 1964. Chi è, 1947, 1957, 1961; Note about the author; WhoItaly, 1958

**L'vov**, Andrei Stepanovich, born in 1905, his writings include *Очерки по лексике памятников старославянской письменности* (1966), and *Лексика "Повести временных лет"* (1975). LC

**Lyall**, Sir Alfred Comyn, born in 1835 at Coulsdon, Surrey, England, he was educated at Eton and the East India Company's college at Haileybury, and was assigned in 1856 to the North-West Provinces. He served in the cavalry during the Mutiny. He became a Foreign Secretary in the Indian Government and went on to be Lieutenant-Governor of the North-Western Provinces. To some he seemed "distrustful of his own powers and judgment, indecisive because he saw both sides of almost every question, too much a poet to be an administrator, too much a scholar to be a statesman, too diffident of himself, his interests too diffuse, to win complete success in any field." - "If all Englishmen had been like Lyall, the English would perhaps never have been in India at all; empires are not made by men who see both sides of a question. But there would have been fewer who wanted the English to go." [Mason] His writings include *Asiatic studies, religious and social* (1882), its translation, *Études sur les mœurs religieuses et sociales de l'Extrême-Orient* (1885), and *The Rise and the expansion of the British dominion in India* (1893). He died in Farrington, Somerset, in 1911. H. M. Durand wrote *Life of the Right Honourable Sir Alfred Comyn Lyall* (1913). BiD&SB; Buckland; DNB; EncAm; IndianBiInd (4); Mason; Master (12); *Who was who*, 1

(120287) **Lyall**, Sir Charles James, born in 1845 at London, he was educated at King's College, London, and Balliol College, Oxford, and in 1867 entered the Bengal Civil Service in the North West Province, India, where he served in various capacities until 1898, when he became secretary at the India Office, London, in the Judicial and Public Department. As a private scholar of Arabic, he published *Translations of ancient Arabic poetry, chiefly pre-Islamic, poetry* (1885), he edited *A Commentary on ten ancient Arabic poems, namely, the seven mu'allaqāt, of al-Tibrizī* (1891-94), and he edited and translated the *Diwān al-Mufaddaliyāt; an anthology of ancient Arabian odes* (1918-1921). He received honorary degrees from the universities of Edinburg, Straßburg, and Oxford. He died in London in 1920. Buckland; DNB; EncAm; Fück, pp. 279-280; IndianBiInd (3); Riddick; *Who was who*, 2

**Lyautey**, Louis Hubert Gonzalve, born in 1854 at Nancy, France, he passed through the military college, Saint-Cyr, and became a cavalry officer and served seven years in Algeria until 1887. In 1897, he was assigned to the governor-general of Madagascar, Gallieni, as his chief of staff. After his promotion to colonel in 1903, and a short period spent in France, he was appointed commander of the Territoire d'Aïn Sefra, Algeria, and promoted to general. In 1912, he was nominated French Resident-General to Morocco, where he succeeded in the French attempts at pacification and colonization. During the first World War, he was Minister of War. He returned to Morocco in 1917 to deal with the Riff revolt under Abd el-Krim. Appointed *maréchal de France* in 1921, he retired in 1925. He was a prolific writer and the subject of a large literature; recent biographers are André Maurois (1938), Alan Scham (1970), André LeReverend (1976), and Maurice Durosoy (1984). He died in 1934. Curinier, vol. 6 (1906) (not sighted); DcTwHis; EncAm; *Hommes et destins*, vol. 1, pp. 399-413; IndexBFR<sup>2</sup> (8); Master (10); Peyronnet, p. 488; *Qui êtes-vous*, 1924; *Who was who*, 3

**Lyautey**, Pierre, born in 1893, he was educated at the Collège de Lunéville (Alsace-Lorraine). When he was fifteen he accompanied his uncle, the future *maréchal de France*, on a trip to Africa. He received degrees in law and political science. In 1921, he was appointed head of the *Cabinet civil* at the French High Commission in Lebanon and Syria. Dazzled by the East, he concurrently began to write. After the death of his uncle in 1934, Pierre Lyautey's life revolved around three centres, the cult around his uncle, his works, and his public addresses. His writings include *Le Drame oriental et le rôle de la France* (1923), *La Guerre du Rif et la Tache de Taza* (1929), *L'Empire colonial français* (1931),

**WOLFGANG BEHN, CONCISE BIOGRAPHICAL COMPANION TO INDEX ISLAMICUS: AN INTERNATIONAL WHO'S WHO IN ISLAMIC STUDIES FROM ITS BEGINNINGS DOWN TO THE TWENTIETH CENTURY : BIO-BIBLIOGRAPHICAL SUPPLEMENT TO INDEX ISLAMICUS, 1665-1980, VOL. II(H-M), LEIDEN 2006.**

MADDE YAYIMLANDIRILAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

ليال ، السير تشارلز جيمس ( ١٨٤٥ - ١٩٢٠ ) Lyall, Sir Charles . J.  
تخرج من كمبريدج ، وعمل في الهند ( ١٨٦٧ - ٩٨ ) ورأس ديوان الهند في لندن  
( ١٨٩٨ - ١٩١٠ ) . ودرس العربية وأتقنها ، وعنى بشعرها الجاهلي عناية خاصة فذهب له  
في نقده صيت بعيد ، ورفع لواء الدراسات الشرقية في وطنه خمسين عاماً ، وقد كان أحد  
رؤساء تحرير مجلة الجمعية الملكية الآسيوية ، ودبج كثيراً من الفصول الشرقية في دائرة المعارف  
البريطانية .

[ ترجمته ، بقلم سبرنجلنج ، في الصحيفة الأمريكية للغات والآداب السامية ،  
١٩٢٢ - ٢٣ ] .

آثاره : شرح المعلقات السبع للتبريزي ( ١٨٨١ - ٢٤ ) وتراجم شعراء العرب القدماء  
والشعر الجاهلي ( لندن ١٨٨٥ ) ودواوين : عبيد بن الأبرص ، وعامر بن الطفيل بشرح  
الأنباري متناً وترجمة ، ( لجنة جيب التذكارية في مجلدها ٢١ ، عام ١٩١٣ ) وعمرو بن قيس  
( كمبريدج ١٩١٩ ) والفضليات للمفضل الضبي ، بشرح الأنباري ، متناً وترجمة  
وفهارس ، في ثلاثة أجزاء ( المطبعة الكاثوليكية ببيروت ١٩٠٨ - ٣١ - ٣٤ ) وله في مجلة  
الجمعية الملكية الآسيوية : هجاء ابن عرب شاه السلطان يقمق ( ١٩٠٧ ) وتسمية سيويه  
( ١٩١٢ ) والأعشى ( ١٩١٢ ) والوصف في الشعر الجاهلي ( ١٩١٢ ) والشعر الجاهلي مرجع  
للمعلومات التاريخية ( ١٩١٤ ) وصلات الشعر الجاهلي بالأدب اليهودي والتوراة ( ١٩١٤ )  
وسورة ٢ ، ١٧٢ ( ١٩١٤ ) وشعر تأبط شراً الشاعر الصعلوك ( ١٩١٨ ) وفي غيرها : ابن  
الكلبي ( الدراسات الشرقية لنولده ١٩٠٦ ) وبحور الشعر ( الدراسات الآشورية ١٩١٢ )  
ومعلقة الأعشى ( تكرم براون ١٩١٢ ) .

AKIKI, Necip. "el-Müsteşir"

II. c., s. 68 1980 (KAHIRE)



✓ LYALL, CHARLES JAMES

LYALL, CHARLES

ليال، تشارلز (١٨٤٥-١٩٢٠)

مستشرق إنجليزي .

عني بتحقيق ونشر بعض قصائد الشعر الجاهلي وترجمتها، وهو محقق كتاب "المفضليات" للمفضل الضبي وهو أفضل أعماله .

ولد في ١٨٤٥، والتحق بالعمل في إدارة البنغال المدنية وهو في الثانية والعشرين من عمره.

ولما عاد إلى لندن شارك في أعمال الجمعية الآسيوية الملكية ، وفي الدراسات الشرقية في جامعة لندن ، وصار لعدة سنوات رئيسا لهيئة الدراسات الخاصة باللغات الشرقية وآدابها في جامعة لندن .

وفي أثناء عمله في الهند درس اللغة العربية ؛ ولما جاء إلى أوروبا في إجازة انتهر الفرصة وتلّمذ على نيلاكه في جامعة ستراسبورج .

وكانت باكورة أعماله في هذا الميدان سلسلة من الترجمات نشرها في " مجلة جمعية البنغال الآسيوية "، في السنوات : ١٨٧٧، ١٨٧٨، و ١٨٨١. وقد جمعها بعد ذلك في كتاب بعنوان : " ترجمات للشعر العربي القديم، والجاهلي بخاصة : Translations of Ancient Arabian Poetry, Chiefly pre-Islamic (London, 1885).

أما في ميدان تحقيق النصوص فكانت باكورة أعماله هي تحقيقه لشرح الخطيب أبي زكريا يحيى التبريزي على القصائد العشر الجاهلية، وهي المعلقات السبع، وقصيدة للأعشى، وأخرى للنابغة وثالثة لعبيد ابن الأبرص (كلكتا، ١٨٩٤).

ثم نشر دواوين عبيد بن الأبرص الأسدي ، وعامر بن الطفيل وعامر بن صعصعة " تنشر لأول مرة مع ترجمة وتعليقات " (لندن ١٩١٣). وتلا ذلك نشره لـ" قصائد عمرو بن قميئة، محققة ومترجمة " (كمبردج، ١٩١٠).

MADRE ...  
SONRA ...

10 3 HAZ 2007